

М. Е. Шляхтер

(Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург)

## **О ЗНАЧЕНИИ ГЛАГОЛА *laoyāno* ‘ЗАСТАВЛЯТЬ БРАТЬ’ В ПОЭТИЧЕСКИХ И ПРОЗАИЧЕСКИХ БЕНГАЛЬСКИХ ТЕКСТАХ XVI–XVII ВВ.**

Глагол *laoyāno* (каузатив от *laoyā* ‘братъ’) имеет значение ‘заставлять брать’ или просто ‘братъ’ как минимум в трех словарях среднебенгальского языка (Sen 1971, Kāium, Sultānā 2007, Gulām 2013). Kāium, Sultānā 2007 и Gulām 2013 также приводят дополнительные значения ‘уговаривать’ и ‘организовывать’, но для перевода цитируемых у них примеров из поэтов XVI–XVII вв. этих значений недостаточно. С помощью анализа отрывков из Бриндабона Даша и Кришнодаша (XVI в.), а также текста «Беседы брахмана с католиком» Дома Антонио де Розарио установлено, что глагол также может иметь значение ‘внушать’ или ‘заставлять (делать что-либо)’. Некоторые из переносных значений можно вывести из значения ‘заставлять принять (мысль, идею, ответственность, божество)’, но значение ‘заставлять брать (физически брать предмет)’ не обнаружено ни в одном примере.

*Ключевые слова:* каузатив, среднебенгальский, бенгальская эпическая поэзия, бенгальская проза.

М. Е. Shlyakhter

(Institute for Linguistic Studies, RAS, St. Petersburg)

### **On the meaning of *laoyāno* ‘to make (someone) take (something)’ in the 16<sup>th</sup>–17<sup>th</sup> century Bengali poetry and prose**

The verb *laoyāno* (causative from *laoyā* ‘to take’) is translated as ‘to take’ or ‘to make (someone) take’ in Old and Middle Bengali dictionaries (Sen 1971, Kāium, Sultānā 2007, Gulām 2013). Kāium, Sultānā 2007 and Gulām 2013 also propose additional translations like ‘to convince’ and ‘to induce, organise’ but these are not always enough to translate the quotes from the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> century authors cited there as examples (Chaitanya’s biographies by Brindabon Das and Krishnadas, 16<sup>th</sup> century, and works of Sayed Alaol, 17<sup>th</sup> century). The analysis of the quotes cited in the dictionaries plus additional material from Brindabon Das’s epic poem on Chaitanya and the “Argument and dispute upon the law between a Roman Catholic and a Brahman” written in prose by Dom Antonio de Rosario suggests that *laoyāno* might also mean ‘to put (something) into someone’s mind’ and ‘to make (someone) do (something)’. Unlike most other causative verbs used in the “Argument and dispute...” that usually can be understood as ‘basic verb+ causation’, *laoyāno* is never used in its literal

meaning ‘to make (someone) take (something)’. Although this does not mean that it cannot occur with this meaning in a different text, it seems unlikely that it was the main meaning of *laoyāno* in Middle Bengali. Discrepancies between the examples cited in the dictionaries can be explained by the fact that they might have used different editions of one and the same text. Discrepancies between Kāium, Sultānā 2007 and Gulām 2013 are probably due to the fact that they were published with a very small time gap so the authors probably could not consult each other’s work during the preparation of their own manuscript.

*Keywords:* causative, Middle Bengali, Bengali epic poetry, Bengali prose.

*Laoyāno* ‘заставлять брать’ — каузатив глагола *laoyā* ‘брать’, восходящего к санскр. *labhate* ‘брать’ (однокор. с хинд. *lenā* ‘брать’ и *lānā* ‘приносить’) (Turner 1962–1966: 635). В этимологическом словаре древне- и среднебенгальского С. Сена *laoyāno* указан как каузатив от *laoyā* ‘брать’ без отдельного перевода: «*lao(y)ā- Caus. of la(a)-, sabāre laoyāo (pres. 2) uājña uājñik(a) haiyā. Becoming a sacrificer you induce all others to take to sacrifice*» (Sen 1971: 811), т. е. предполагается, что его значение сводится к ‘брать + каузация’<sup>1</sup>, но для примера употребления дается строка из «Чайтаньябхогобота» Бриндабона Даша (XVI в.):

1. sabā-re	<b>laoy-ā-o</b>	уājña
все-OBJ	брать-CAUS-2PRS	жертвоприношение
уājñik	ha-iyā	
жертвователю	быть-CONV.PFV	

Перевод Сена: «Став жертвователем, ты **побуждаешь**<sup>2</sup> всех **обратиться** к жертвоприношениям» (Sen 1971: 811)

<sup>1</sup> Интересно, что подобные переводы («X — каузатив от Y») без дополнительных комментариев характерны как для этимологического словаря Sen 1971, так и для словаря современного бенгальского Biswas 2000, даже там, где каузативный глагол приобрел значение, не сводящееся к значению ‘базовый глагол + каузация’. Словари, изданные в Бангладеш (Kaium, Sultana 2007, Gulām 2013) дают больше вариантов перевода, но не всегда учитывают опыт предыдущих авторов. Все три словаря среднебенгальского работают примерно с одними и теми же текстами, но не указывают, какое издание того или иного текста они используют; отсюда разночтения в примерах.

<sup>2</sup> В Дас 2006 предлагается перевод ‘вдохновляешь’.

Очевидно, что перевод ‘заставлять брать’ для этого примера недостаточно точен (перевод «Ты всех заставляешь взять жертвоприношение» мог бы хорошо выглядеть, если бы существовало выражение ‘брать жертвоприношение’ в значении ‘приносить жертву’ или ‘обращаться к жертвоприношениям’). Возникает вопрос, что на самом деле значит этот глагол и можно ли попытаться уточнить его значение.

В словаре древне- и среднебенгальского Каюма и Султаны (Kāium, Sultānā 2007: 228) отдельной статьи *laoyāno* нет, но в статье *laoyā* ‘брать’ приводится как сам *laoyā*, так и каузатив от него. Не совсем ясно, считают ли авторы, что *laoyā* и *laoyāno* — один и тот же глагол, или это ошибка:

laā, laoyā. 1. neoyā. 2. prabartita karā (sei prabhu yāre yena laoyāyēn man sei mata dharma kare sakal bhuban — Cai. Bhā). 3. anuṣṭhān karā (sabāre laoyāy uajña yājñik haiyā — Cai. Bhā.).

laā, laoyā. 1. брать. 2. вдохновлять (sei prabhu yāre yena laoyāyēn man sei mata dharma kare sakal bhuban — «Чайтанья бхагавата»). 3. организовывать (sabāre laoyāy uajña yājñik haiyā — «Чайтанья бхагавата»).

Как видно, пример для значения ‘организовывать’ тот же, что у Сена, с небольшой разницей в форме глагола:

2. sabā-re      **laoyā-ā-y**      uajña  
все-OBJ      брать-CAUS-3PRS      жертвоприношение  
yājñik      ha-iyā  
жертвователю      быть-CONV.PFV

‘Он всех **организует** для жертвоприношения, став жертвователем’.

(Kāium, Sultana 2007: 228)

В таком же значении этот глагол встречается у Кришно-даша в «Чайтаньячаритамрите» (XVI в.):

3. katho<sup>3</sup>      din-e      ka-ila      prabhu  
сколько      день-LOC/INS      делать-PST-3      господь  
baṅg-ete      gaman  
Бенгалия-LOC/INS      хождение  
yāhā      yā-y      tāhā      **laoyā-ā-y**      nām      saṅkīrtan  
куда      идти-3PRS      там      брать-CAUS-3PRS      имя      прославление

‘Столько дней, сколько Господь путешествовал по Бенгалии, Куда бы он ни шел, он **организовывал** совместное пение священного имени’ (Dās 1915: 400).

<sup>3</sup> Вместо *kata* ‘сколько’.

Пример значения ‘вдохновлять’у Каюма и Султаны со ссылкой на Б. Даша:

4. sei prabhu yā-re yena **laoyā-yen** man  
 этот господь кто-OBJ словно братъ-CAUS-3PRS.HON разум  
 sei mata dharma kar-e sakal bhuban  
 этот образ закон делать-3PRS весь мир

Как этот Господь **побуждает** [действовать] разум каждого, То весь мир делает законом (т. е. каждый поступает так, как Господь побуждает его поступить)<sup>4</sup> (Kāiūm, Sultānā 2007: 228; Dās B. 2006: 635)

В словаре древне- и среднебенгальского Гулама для *laoyāno* даются переводы ‘заставлять принять’ (2 примера) и ‘уговоривать’ (1 пример):

**laoyāno.** neoyāno. **laoyāile** niye dile. ‘āmi nā laoyāile bhakti nā pāre laite’. Kṛṣṇadās, 1580. **laoyāba** sammat karāba. ‘tāhale sbāmike laoyāba pāye dhari’. Ālāol, 1680. **laoyāy** neoyāy. ‘yāhārā laoyāy gauracandrер prakās’. Brndā, 1580.

**laoyāno.** заставлять братъ. **laoyāile** если я заставлю принять. ‘āmi nā laoyāile bhakti nā pāre laite’. Кришнодаш, 1580. **laoyāba** я уговорю. ‘tāhale sbāmike laoyāba pāye dhari’. Алаол, 1680. **laoyāy** заставляет получать. ‘yāhārā laoyāy gauracandrер prakās’. Бриндабон, 1580.

*laoyāile* = *niye dile* ‘если [я] заставлю принять’, ссылка на Кришнодаша:

5. āmi nā **laoyā-ile** bhakti nā pār-e la-ite  
 1SG NEG братъ-CAUS-COND почитание NEG мочь-3PRS братъ-INF  
 Если я не **обращу** их к почитанию (божества), они не смогут к нему обратиться (Gulām 2013: 1895)

*laoyāy* = *neoyāy* ‘заставляет получать’, ссылка на Бриндабона Даша:

6. yāhā-rā **laoyā-y** gauracandr-er prakās<sup>5</sup>  
 кто-NOM.PL братъ-CAUS-3PRS Гаурачандра-GEN проявление  
 (Последователи), которые **видят** проявление Гаурачандры, (очень радуются) (Gulām 2013: 1895).

В примере 6, судя по всему, *laoyāy* означает, что зрители некоторым образом вызывают появление святого; если ‘Гаурачандра получает проявление’ = ‘Гаурачандра проявляется’, то

<sup>4</sup> В Dās 1854 в соответствующей главе этих строк нет; возможно, текст скомпонован по-другому.

<sup>5</sup> В Dās 2006 этих строк нет.

‘(они) вызывают проявление Гаурачандры’ = ‘активно созерцают, как Гаурачандра проявляется’. Понять это как ‘(они) заставляют Гаурачандру проявиться’ невозможно, т. к. Гаурачандра в родительном падеже.

*laoyāba* = *sammat karāba* ‘уговорю’, ссылка на Саида Алаола (XVII в.):

7. *tāhale sbāmi-ke laoyā-ba* *pā-ye dhar-i*  
 тогда муж-OBJ **брат**-CAUS-FUT-1 нога-LOC/INS **держать**-CONV.PFV  
 Тогда я **уговорю** мужа, упав ему в ноги (Gulām 2013: 1895)

Помимо примеров, указанных в словарях, у Бриндабона Даша *laoyāno* встречается еще в нескольких местах:

8. *biṣṇu yena abatar-i laoyā-en* *dharma*  
 Вишну как спускаться-CONV.PFV **брат**-CAUS-3PRS.HON закон  
*seimata e śīśu kar-ib-e sarbakarma*  
 так этот ребенок **делать**-FUT-3 все.дела

Этот ребенок во всем будет подобен Вишну, который, спускаясь (на землю), **заставляет следовать** религиозным законам (букв. «заставляет принимать религиозные законы») (Дас 2006: 162).

9. *nityānandasbarūp-e se nindā nā laoyā-y*  
 Нитьянанда.образ-LOC/INS 3SG порок NEG **брат**-CAUS-3PRS  
*tā-n path-e thāk-ile se gauracandra pā-y*  
 3-GEN путь-LOC/INS находится-COND 3SG Гаурачандра **получать**-3PRS

Тот, кто не **ищет** недостатков в образе Нитьянанды, если останется на его пути, обретет Гаурачандру (Дас 2006: 371)

10. *madhye-madhye mātra kata rapigaṇ g-iyā*  
 иногда только сколько грешник.PL **идти**-CONV.PFV  
*lok naṣṭa kar-e āpnā-re laoyā-iyā*  
 люди испорченный **делать**-3PRS REFL-OBJ **брат**-CAUS-CONV.PFV

Иногда многие грешники губят людей, **заставляя** (их) **прославлять** себя (Дас 2006: 536)

11. *eteke āmā-re ye īśbara yehena*  
 поэтому 1-OBJ что Господь как  
**laoyā-ich-en** *citt-e kar-i āmi tena*  
**брат**-CAUS-PFV-3PRS.HON разум-LOC/INS **делать**-1PRS 1SG так

Поэтому я поступаю так, как Господь **внушит** моему разуму (букв. «заставит меня принять в разуме») (Дас 2006: 636).

Здесь значение ‘заставлять принять’ с натяжкой можно использовать в примерах 8 и 11; для перевода примера 9 не годится ни одно из упоминаемых в словарях значений, а пример 10 можно понять как ‘заставляя принять себя (как святых)’. Значение ‘заставлять брать’ в буквальном смысле (физически

взять какой-либо предмет) ни к одному из 11 примеров применить нельзя.

Таким образом, в рассмотренных поэтических текстах XVI–XVII вв. *laoyāno* в основном используется в значениях ‘побуждать; организовывать; уговаривать; заставлять следовать (чему-л.); внушать’. Некоторые из данных примеров можно вывести из значения ‘заставить принять’ в переносном смысле (‘заставить принять в разуме’ = ‘внушить’; ‘заставить принять что-л.’ = ‘обратиться к чему-л.’ и т. д.), но связь с глаголом «брать» в буквальном смысле не прослеживается. Значения ‘видеть’ (8), ‘искать’ (9) и ‘заставлять прославлять’ (10) слишком зависят от контекста, чтобы их можно было указывать в качестве перевода данного глагола, например, в словаре.

К сожалению, для того, чтобы сказать, что глагол окончательно лексикализировался и утратил связь с базовым глаголом, поэтических текстов недостаточно. В среднебенгальской поэзии многие каузативы теряют свое исходное значение или же используются в составе метафор или поэтических формул (ср. у Чандидаса «ломать» в значении «ругать» или «топить» в значении «губить»). Иногда значение, более близкое к словарному (вида ‘базовый глагол + каузация’) не встречается в стихах, но обнаруживается в прозе.

Прозаический текст данного периода, написанный бенгальцем, всего один — «Беседа брахмана с католиком» Дома Антонио де Розарио<sup>6</sup>, самый ранний из известных нам памятников бенгальской прозы (XVII в.)<sup>7</sup>. Это довольно неболь-

---

<sup>6</sup> Мы не знаем настоящего имени автора; известно, что он был бенгальцем, сыном правителя Бхушны, в 1663 году попал в плен к пиратам, был продан в Аракан (совр. Мьянма), затем выкуплен португальским миссионером и крестился, получив португальское имя. Впоследствии он вернулся на родину и, по его собственному утверждению, обратил в христианство около 20000 местных жителей (Vandopadhyay 1997: 69; Sen 1937: 41–47). «Беседа брахмана с католиком» объясняет идеи перерождения, индийской тримурти и христианской Троицы и указывает на превосходство христианской веры. Произведение написано в форме диалога на бенгальском языке с несколькими цитатами из санскрита; на протяжении основной части текста герои спорят, потом брахман начинает соглашаться с католиком, и, наконец, признает его правоту.

<sup>7</sup> Автор очерка о средневековой бенгальской литературе А. Бандопадхай и издатель «Беседы...» С. Сен упрекают автора в плохом знании санскрита и пуран и довольно странной аргументации в пользу

шое произведение (76 страниц); в нем 42 примера морфологических каузативов (формы 13 глаголов) и 7 примеров лексических (1 глагол). Несмотря на небольшой объем, «Беседа» ценна тем, что в ней можно найти примеры каузативов, которые употребляются в своем исходном каузативном значении (12 из 14 глаголов), чего мы почти не видим в стихах. Один из оставшихся двух глаголов можно истолковать и как каузативный, и как просто переходный, т. к. там не обязательно есть дополнительный участник действия, а последний глагол — *laoyāno*, который встречается в шести примерах и к которому даже здесь не получается применить значение ‘заставлять брать’. Например, в самом начале трактата автор от лица брахмана заявляет:

12. Eta	ye	tumi	kah-il-ā,
сколько	который	2SG.NEUTR	говорить-PST-3
ehā	āmā-re	prathakṣy-e <sup>8</sup>	bujh-ā-ib-ā;
это	1-OBJ	лично-LOC/INS	понимать-CAUS-FUT-2
kintu	dharmādharmo	tini	<b>laoy-ā-en;</b>
но закон.беззаконие	3SG.HON		брат-CAUS-3PRS.HON
dharmo	tini	adharmo	tini.
закон	3SG.HON	беззаконие	3SG.HON

То, что ты сказал, ты объяснишь мне лично. Но он **заставляет совершать** праведное и неправедное; он — закон, но он же и беззаконие (Sen 1937: 3).

Имеется в виду, что христианский Бог якобы дает человеку свободу воли, но на самом деле предопределяет, какие поступки являются праведными, а какие — нет, и заранее знает, что из этого человек совершит. «Он заставляет принять и закон, и беззаконие» можно понять как «он определяет закон и беззаконие» или «он заставляет человека принимать, т. е. делать, законные и незаконные вещи».

Католик на это отвечает:

---

христианской веры, но не считают его язык странным или непонятным (Bandhyopadhyay 1997: 69; Sen 1937: 46). Судя по всему, то, что язык автора не является «странным», заслуживает отдельного упоминания у Сена и Бандопаддхая, потому что остальные прозаические тексты данного периода были написаны португальцами, которые не были носителями языка и иногда употребляли не очень понятные для бенгальцев выражения.

<sup>8</sup> = *pratyakṣe* ‘своими глазами’ (примечание издателя).

13. E sakol pratakṣye bujh-ā-ib-o  
 это все лично-LOC/INS понимать-CAUS-FUT-1  
 uemat jijñāsā kara-ha;  
 как вопрос делать-2PRS.NEUTR  
 dharmādharmo tini **laoy-ā-en** nā...  
 закон.беззаконие 3SG.HON братъ-CAUS-3PRS.HON NEG  
 Я все лично объясню, что ты спрашиваешь. Он не **заставляет совершать** праведное и неправедное...

Здесь он повторяет слово в том же смысле, в котором его употреблял оппонент, т. е. перевод глагола должен быть таким же как в примере 12. После этой фразы идет пассаж про свободу воли, поэтому представляется, что речь идет не об определении законного и незаконного, а о том, что Бог заставляет или не заставляет людей совершать хорошие или дурные поступки.

Далее (после фразы брахмана о том, что человек не разбирается в хорошем и плохом, а все его действия предопределены Богом) католик говорит следующее:

14. Yadi parameśar tomā-re **laoy-ā-it-en** pāp kar-ite  
 если всевышний 2-OBJ братъ-CAUS-IRR-3PRS.HON грех делать-INF  
 Если бы Всевышний тебя **заставлял** грешить... (то почему в шастрах указаны наказания за грехи?).(Sen 1937: 4)

Это первый и пока что единственный пример, где от *laoyāno* зависит инфинитивный оборот; здесь глагол можно перевести как «заставлять», не прибавляя ничего дополнительно.

На это брахман отвечает:

15. ei śolok-e hrdaye thāk-iyā  
 этот шлока-LOC/INS сердце-LOC/INS находиться-CONV.PST  
 yāhā **laoy-ā-en** tāhā haṃ<sup>9</sup> kar-i  
 что братъ-CAUS-3PRS.HON то именно делать-1PRS  
 (После цитаты на санскрите)

Что он в этой шлоке **помещает** в сердце, именно то я и делаю.

(Sen 1937: 4)

Здесь похоже, что имеется в виду то же выражение, что в примерах 4 и 11 — «помещать в разум», т. е. «внушать». Далее брахман заявляет:

<sup>9</sup> = *hī* 'именно'.



16. kintu śāstr-e                    kah-e                    ye    e                    kathā  
 но    шаstra-LOC/INS    говорить-3pRS    что    этот    слово  
 yeto    kāl-er                    pāp-e                    karamāṅkit-e<sup>10</sup>  
 любой    время-GEN    грех-LOC/INS    окрашенный.делом-LOC/INS  
**laou-ā-ū**  
 брат-CAUS-3PRS

Но в шастрах говорится, что это **пятнает** грехом, совершенным в любое время (Sen 1937: 5).

Это темное место (даже издатель предлагает заменить «окрашенный грехом» на «плод греха»); возможно, здесь «заставляет принять» значит «заставляет признать, взять на себя».

Наконец, в последнем примере у *laouāno* вообще нет дополнения:

17. nā    kah-io                    ye    tini                    **laou-ā-en**  
 NEG    говорить-2IMP    что    3SG.HON    брат-CAUS-3PRS.HON  
 Не говори, что он **заставляет** (грешить) (Sen 1937: 5)

Здесь тоже можно перевести его как «заставлять», и только из того, что сказано выше, становится понятно, что именно субъект заставляет делать.

Таким образом, и в эпических поэмах Бриндабона Даша и Кришнодаша, и в тексте «Беседы брахмана с католиком» мы встречаем *laouāno* в значении ‘заставлять, убеждать, внушать’ и не видим значения ‘заставлять брать’. Этого недостаточно, чтобы сказать, что такого значения нет вовсе (оно может обнаружиться в другом тексте, который еще не издан или не изучен с этой точки зрения), но на это обстоятельство стоит обратить внимание при переводе среднебенгальских текстов.

### Список сокращений

CAUS — каузатив; CONV — деепричастие; FUT — будущее время; GER — герундий; GEN — родительный падеж; HON — уважительная форма; IMP — императив; LOC/INS — творительно-местный падеж; NEG — отрицание; PFV — совершенный вид; PRS — настоящее время; PST — прошедшее время; SG — единственное число; 1, 2, 3 — первое, второе, третье лицо.

<sup>10</sup> *karmāntika* = *karmaphala* ‘результат действий’.

## Литература

- Das Thakur, Sh. B. 2006: *Shri Chaitanya Bkhaḡavata: deyaṇiya Shri Chaitani* [*Shri Chaitanya Bhagavata: The Exploits of Shri Chaitanya*]. Saint Petersburg.
- Дас Тхакур, Ш. В. 2006: *Шри Чайтанья Бхагавата: деяния Шри Чайтанья*. СПб.
- Bandhyopadhyay, A. 1997. Bengali. In: Paniker, K. A. *Medieval Indian Literature: An anthology*. Volume one. Surveys and selections. New Delhi: Sahitya Akademi.
- Biswas, S. 2000: *Samsad Bengali-English dictionary*. 3rd ed. Calcutta.
- Dās, B. 1854: *Śrīśrīcāitanyabhāḡabata*. Śrīrāmpur.
- Dās, K. 1915: *Caitanyacaritāmṛta*.
- Gulām M. 2013. *Bibartanamūlak bāṅglā abhidhān*. Dbitīya khaṇḡa. Dhākā.
- Kāium M. A., Sultānā, R. 2007: *Prācīn o madhyayuger bāṅglā bhāṣār abhidhān*. Dhākā.
- Majumdār, B. B. 1960: *Caṇḡīdāser padābalī*. Kolkata.
- Sen, S. (ed.). 1937: *Argument and dispute upon the law between a Roman Catholic and a Brahman by Dom Antonio de Rosario*. Calcutta: University of Calcutta.
- Sen, S. 1971: *An etymological dictionary of Bengali: c. 1000–1800 A. D.* Calcutta.
- Turner, R. L. 1962–1966. *A comparative dictionary of Indo-Aryan languages*. London.